



## CHOICE OF HAIKU/ IZBOR IZ PRISTIGLIH RADOVA

\*

**Francesco de Sabata, Italy**

oche volano  
già a meridione – loro  
sanno il perché

wild geese in arrows  
flying already southwards –  
they know the reason

divlje guske u strelicama  
već lete put juga –  
one znaju zašto

\*

sospeso il ponte  
tra il fiume e la nebbia  
svanisce – dove?

vanishing bridge  
suspended in the mist –  
putting through to where?

nestaje most  
obješen o maglu –  
prolazeći kuda?

\*

nebbia sul fiume –  
il domani di ieri  
oggi non vedo

mist on the river –  
the yesterday's tomorrow  
I can't see today

magla na rijeci-  
jučerašnje sutra  
ne vidim danas

NEKOPIRATI

\*

nebbia – soltanto  
puntuti campanili  
vivono incerti

foggy morning –  
only the sharp bell towers  
dubious survive

maglovito jutro-  
tek oštri vrhovi zvonika  
dvojbena preživljavaju

\*

sfilano incerti  
i pioppi nella nebbia  
lungo la strada

aspen in the mist:  
a hesitant parade  
along the road

jasen u magli:  
neodlučni šetači  
duž ceste

NEKOPIRATI

\*

**Dragan Stodić, Serbia**

Rode / Storks

Rode odlaze  
Zrikavci zriču, Svici  
Pevaju zbogom

Storks leaving  
The crickets chirp, Fireflies  
Sing goodbye

Magla / Fog

Magla nad gradom.  
Kiša u oku rode  
Pada niz oluk.

Fog above the town.  
Rain in the stork's eye  
Falls down the gutter.

Led / Ice

Zaledjena kap  
Jesen ledi. Rodama  
Niko ne peva.

A chilled drop  
Frozen by the Autumn. Nobody  
Sings to the storks.

Zvona / The bells

Zvonjava zvona  
Pozdravlja rode. Prva  
ptica se seli.

Ringing bells  
Greet the storks. The first  
Bird moves.

Vatra / Fire

Vatra sred polja.  
Nebom rode plutaju.  
Da se dodirnu.

Fire amidst the field.  
Storks float over the sky.  
To touch each other.

\*

**Malvina Mileta, Croatia**

pred vratima  
pas i jesenja magla  
šutke zijevaju

by the front door  
a dog and autumn mist  
yawn in silence

\*

došle su laste  
bakinu su staju srušili  
buldožeri

swallows returned  
bulldozers demolished  
granny's house

\*

došle su rode  
krov susjeda maše  
bijelim krilima

storks returned  
theneighbour's roof waves  
with white wings

\*

**Stjepan Rožić, Croatia**

uz malo okno  
trošne kućice  
magla dovlači jesen

by a little window  
of the ruinous house  
fog drags the autumn

Stjepan Rožić: *Proljetni vjetar/Spring Wind* Ivanić Grad, 2005

\*

**John Soules, Canada**

all night  
through the open window  
returning geese

svu noć  
kroz otvoren prozor  
guske na povratku  
Kokako Fall 2009

\*

milkweed  
geese gather  
by the river

mlječika  
guske se okupljaju  
uz rijeku

White Lotus Aug. 2008

\*

all day now geese being geese

cijeli dan danas guske su guske

\*

**Maria Tiresescu, Romania**

passing bell –  
the sun appears  
from the thick mist

posmrtno zvono-  
sunce se pomalja  
iz guste magle

\*

the mist bands rising  
through the mountains –  
a falcon soars  
over the field of maize  
looking for the mouses

dižu se obruči magle  
kroz planinu-  
sokol lebdi  
ponad polja kukuruza  
tražeći sitne miševe

[http://www.modernenglishtanka.com/vol3/MET10\\_final.html](http://www.modernenglishtanka.com/vol3/MET10_final.html)

\*

mild September –  
the grandma weeps  
looking at the cranes

sredina rujna  
baka plače  
promatrajući ždralove

\*

a flock of swallows  
on the outskirts of village –  
the corn leaves rustle

jato lastavica  
na rubu sela –  
šum lišća kukuruza

\*

end of September –  
the stork's nest  
full of sparrows

kraj rujna-  
rodino gnijezdo  
puno vrabaca



\*



Slava Blažeković, Koprivnica, Croatia

PR  
DIOGEN pro kultura  
<http://diogen.weebly.com>

NE KOPRATI